

Ficha de la asignatura

1. Identificación

Nombre de la asignatura: SEMINARIO DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA DIRECTA INGLÉS-CATALÁN Código: 22579			
Tipo: <i>Obligatoria</i>			
ECTS: 3,75 horas/alumno: 95			
Licenciatura en Traducción e Interpretación Créditos: 6			
Curso: 4º			
Área: Traducción e Interpretación			
Lengua en que se imparte: catalán			
Professorado:			
Profesora	Despacho		Correo electrónico
Anna Matamala			Anna.Matamala@uab.cat

2. Objetivos formativos de la asignatura

Al finalizar esta asignatura el alumno será capaz de:

- traducir textos especializados de tipo jurídico de nivel medio-avanzado;
- identificar las características de los documentos jurídicos en inglés y en catalán;
- identificar las particularidades del lenguaje jurídico inglés y catalán, y
- utilizar los recursos lexicográficos, terminológicos y documentales pertinentes.

3. Competencias a desarrollar

Comprender textos escritos en idioma extranjero para poder traducirlo Aplicar conocimientos léxicos , morfosintácticos , textuales , retóricos y de variación lingüística .

- Aplicar estrategias para comprender textos del ámbito jurídico .
- Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos del ámbito jurídico
- Producir textos en lengua A para poder traducirlo Aplicar conocimientos léxicos , morfosintácticos , textuales , retóricos y de variación lingüística .
- Aplicar estrategias para producir textos del ámbito jurídico .
- Producir textos escritos del ámbito jurídico , adecuados al contexto y con corrección lingüística
- Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo

Utilizar los recursos de documentación para poder traducir textos jurídicos- Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos jurídicos

- Identificar las fuentes de información existentes (analógicos y digitales) para poder traducir textos jurídicos
- Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos

jurídicos

- Evaluar los resultados del proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos jurídicos
- Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos jurídicos
- Utilizar los recursos terminológicos para poder traducirlo Identificar y aplicar las normas metodológicas y formales del trabajo terminológico para poder traducir textos jurídicos
- Aplicar los recursos terminológicos para poder traducir textos jurídicos

Dominar los aspectos profesionales de la traducción

- Demostrar que se conoce el funcionamiento de mercado laboral de la traducción jurídica
- Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traducción jurídico
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (jurídica, en este caso) - Identificar los problemas de traducción propios del campo
- Recorrer adecuadamente las diversas fases para la elaboración de una traducción , realizando las tareas correspondientes
- Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción
- Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso

Aplicar conocimientos temáticos para poder traducir Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir

- Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir
- Tener conocimientos temáticos (ámbito jurídico) para poder traducir
- Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de interpretación

4-Metodologías docentes de enseñanza-aprendizaje

Previsión de temas:

Semana 1. Presentación .

Semana 2. Géneros de la traducción jurídica

Semana 3. Cláusulas comunes de los contratos en inglés y en catalán; Cómo hacer el trabajo ?

Semana 4. Teoría : equivalencia e interpretación. Práctica : contrato de exposición

Semana 5 .Teoría: el vocabulario jurídico. Práctica : contrato de trabajo

Semana 6. Teoría : las técnicas de traducción. Práctica : contrato de usuario

Semana 7 . Teoría : problemas de traducción. Práctica : contrato de arrendamiento de bienes muebles.

Semana . 8 No lectivo

Semana 9 Entrega traducción 1 (a escoger según indicaciones en clase). Práctica : opción de compra de una obra literaria

Semana 10 Práctica : power of attorney

Semana 11 No lectivo

Semana 12 . Práctica : legislación propiedad intelectual

Semana 13 Práctica : muestra de exámenes anteriores

Semana 14 . Práctica : muestra de exámenes anteriores

Semana 15 Análisis de la segunda entrega / trabajo en grupo

Semana 16 . Consultas

Semana 17 . Examen

Sep 18 . Revisión

5-Contenidos y bibliografía

Bloques temáticos de la asignatura

I. Aspectos teóricos: interpretación de textos jurídicos, vocabulario jurídico, técnicas de traducción y

problemas de traducción.

II. Aspectos prácticos: contratos (de varios tipos), power of attorney, legislación.

Lecturas recomendadas :

ALCARAZ VARÓ, E. (2007): *El inglés jurídico: textos y documentos*, Ariel, Barcelona

ALCARAZ VARÓ, E., CAMPOS, M.A. i GIANBRUNO, C. (2007): *El inglés jurídico americano*, Ariel, Barcelona, 4ª edición actualizada.

ALCARAZ VARÓ, E.; HUGHES, B. (2002) *Legal Translation Explained*. Manchester: St. Jerome.

BORJA, Anabel (2000): *El texto jurídico inglés y su traducción al español*, Ariel Lenguas Modernas, Barcelona.

BORJA, Anabel (2007): *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.

CAO, D. (2007) *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters.

EDWARDS, A.B. (1995): *The Practice of Court Interpreting*, John Benjamins, Amsterdam, Philadelphia

FERIA GARCÍA, Manuel C. (1999): *Traducir para la justicia*, Interlingua, 9, Editorial Comares, Granada.

HICKEY, L. (1993): "Equivalence, Certainly - But is it Legal?", *Turjuman*, vol. 2, núm. 2, École Supérieur Roi Fahd de Traduction, Tànger, p. 65-76

HICKEY, L. (1996): "Aproximación didáctica a la traducción jurídica" a HURTADO, A., *La enseñanza de la traducción*, Publicacions de la Universitat Jaume I, Castelló, p.127-141

GÉMAR, J.C. (1979): "La traduction juridique et son enseignement: aspects théoriques et pratiques", *META*, vol. 24, núm. 1, p.35-53

MONZÓ, E. (ed). (2006) *Les plomes de la justícia. La traducció al català de textos jurídics*.

Barcelona: Pòrtic.

- ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Doblas Navarro, María del Carmen i PANEQUE ARANA, Silvia (1996), "Peculiaridades del lenguaje jurídico desde la perspectiva lingüista" a SANGINÉS, Pedro i ORTEGA, Emilio (eds.) *Introducción a la traducción jurídica y jurada francés-español*, Editorial Comares, Granada
- SANTAMARIA, L. (1997): "La traducció jurídica, paraula de traductor?" a *Revista de Llengua i Dret*, juliol, núm. 27, p.79-90
- SANTAMARIA, L. (2003): "Eines multidisciplinàries per a l'ensenyament de la traducció anglès-català: la traducció de contractes, *Revista de llengua i dret*, 39, setembre 2003, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Generalitat de Catalunya, Barcelona.

Obras de referencia:

Llenguatge administratiu i llenguatge jurídic en català

- ÀVILA, P. (1986): *Formulari notarial*, Bosch, Barcelona
- Cinquanta documents jurídics en català* (1976): II.lustre Col.legi d'Advocats, Barcelona
- DUARTE, C. (1993): *Llengua i Administració*, Columna, Barcelona
- DUARTE, C., ALSINA, A., AIBINA, S. (1993): *Manual de llenguatge administratiu*, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Generalitat de Catalunya, Barcelona
- DUARTE, C., BROTO, P. de (1990): *Introducció al llenguatge jurídic*, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Departament de Justícia, Generalitat de Catalunya, Barcelona
- Formulari jurídic* (1994): Consell dels II.lustres Col.legis d'Advocats de Catalunya, Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya, Consorci per a la Normalització Lingüística, Collex Data, Barcelona
- Diccionari jurídic català* (1992): II.lustre Col.legi d'Advocats de Barcelona, Enciclopèdia Catalana, Barcelona
- Llengua i Administració* (1982-1994): Departament de Cultura, Generalitat de Catalunya, Barcelona
- Llengua i Ús*, (1994-): Departament de Cultura, Generalitat de Catalunya, Barcelona
- Manual de documents jurídics en català* (1995): Convergència Democràtica de Catalunya, Barcelona
- MART, P. (1996): "Situació actual del llenguatge administratiu en llengua catalana" a *Revista de llengua i dret*, núm. 25, juliol, EAPC, Barcelona, p. 8-30
- MARTÍN, P. (1992): *Formularis del procés penal*, Fundació Jaume Callís, Barcelona
- PASQUAU LIAÑO, Miguel (1996), "Las peculiaridades del lenguaje jurídico desde la perspectiva del jurista" a SANGINÉS, Pedro i ORTEGA, Emilio (eds.) *Introducción a la traducción jurídica y jurada francés-español*, Editorial Comares, Granada
- REBÉS, J.E., SALLAS, V., DUARTE, C. (1987): *Formulari de procediment administratiu*, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Generalitat de Catalunya, Barcelona
- "Resolució de 2 de novembre de 1987, per la qual es publiquen acords sobre llenguatge administratiu", DOGC, núm 914, (13.11.1987), p. 3983-3984
- "Resolució de 3 d'abril de 1991, per la qual es publiquen acords sobre llenguatge administratiu", DOGC, núm. 1438 (3.5.1991), p. 3-5
- Revista de Llengua i Dret*, (1983-): Escola d'Administració Pública de Catalunya, Generalitat de Catalunya, Barcelona
- #### Diccionaris específics
- ALCARAZ VARÓ, Enrique *Diccionario de terminos jurídicos: inglés-español, spanish-english*. Barcelona: Ariel, 1993 - ISBN 84-344-1579-8
- Elsevier's Dictionary of Criminal Science in eight languages: English/American-French-Italian-Spanish-Portuguese-Dutch-Swedish and German*. Amsterdam: Elsevier, 1960

HERBST, Robert *Dictionary of Commercial, Financial and Legal Terms: English-German-French* Thun, Switzerland: 1989 3 v.

LACASA NAVARRO, Ramón *Diccionario de derecho, economía y política* Madrid: Revista de Derecho Privado: Editoriales de Derecho Reunidas, 1980

EDGARD LE DOCTE *Dictionnaire des termes juridiques en quatre langues* 2a ed. Bruxelles: Oyez, 1978

MOZLEY, HERBERT NEWMAN *Mozley and Whiteley's: Law Dictionary* 10a ed. London: Butterworths 1990

West's Law and Commercial Dictionary in five languages: definitions of the legal and commercial: English to German, Spanish, French, Italian St. Paul, Minn: West Publishing, 1988

Enlaces de interés:

ENLLAÇOS D'INTERÈS

<http://www.gencat.es/dict/serveis/servling/lexcis.htm>

<http://www.gencat.es/ptop/lengua>

<http://www1.uji.es/wwwtrad>

<http://www.lectlaw.com>

<http://www.findlaw.com>

<http://nolo.com>

<http://www.legal-resource.com>

6. Evaluación:

1a convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias que se evaluarán y criterios de evaluación	(%)
Traducción	Entregar una traducción de las cuatro primeras trabajadas en clase, a escoger por el alumno	15%
Traducción	Entregar una traducción de las trabajadas en clase la segunda parte del curso	15%
Trabajo en grupo	En clase se indicará como hacerlo	30%
Examen	Traducción de un fragmento	40%
2a convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias que se evaluarán y criterios de evaluación	(%)
Examen	Traducción de un fragmento	100%